**Гумовская Г.Н., Школа иностранных языков, Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики;** [gguumovskaya@hse.ru](mailto:gguumovskaya@hse.ru)

**ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО И ПОЭТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА УИЛЬЯМА КАРЛОСА УИЛЬЯМСА**

**Аннотация**: в статье анализу подлежат художественный дискурс Питера Брейгеля и поэтический дискурс Уильяма Уильямса. Дискурс рассматривается как система, ориентированная относительно центра, «Я» говорящего, который моделирует пространство в двух измерениях – здесь и сейчас. **Ключевые слова**: типология дискурса, Уильям Карлос Уильямс, Питер Брейгель Старший, «Крестьянский танец».

**Galina Gumovskaya, School of Foreign Languages National Research University Higher school of Economics**

**FEATURES OF ARTISTIC AND POETIC DISCOURSE OF WILLIAM CARLOS WILLIAMS**

**Abstract**: in the article, the artistic discourse of Peter Bruegel and the poetic discourse of William Williams are subject to analysis. Discourse is considered a system oriented relative to the center, the “I” of the speaker, which models the space in two dimensions – here and now.

**Keyword**s: typology of discourse, William Carlos Williams, Peter Bruegel Senior, “Peasant Dance”.

Доминирующим определением дискурса в лингвистике является коммуникативное событие вместе с составляющими его компонентами: участники, социальный опыт и обстоятельства, сопровождающие коммуникативное событие. Дискурс рассматривается как тип социальных действий. Теория дискурса предполагает изучение аспектов языка и общения, не связанных с языковой структурой, и рассматривает высказывание как единицу использования языковых единиц в контексте. Исходя из особенностей сферы использования языка, в лингвистике выделяется несколько типов дискурса: научный, мифический, технологический, логико-математический, политический и другие. Вопросы типологии дискурса и субъекта в дискурсе прямо или косвенно разрабатывались и продолжают разрабатываться многими учеными (Т.А. Ван Дейк, Н.Д. Арутюнова, Ю.С. Степанов, Л.П. Чахоян, B.B. Карасик, А.А. Карамова, Э. Лассан).

В настоящем исследовании мы будем изучать художественный и поэтический виды дискурса. Вслед за Элеонорой Лассан, дискурс представляется нам как система, ориентированная относительно центра, «Я»-говорящего, который моделирует пространство в двух измерениях – здесь и теперь. Время и пространство моделируются относительно говорящего: оценки выносятся на основании его вкусовых пристрастий и моральных норм: всякое высказывание, сделанное им, имеет определенную модальность, а фрагмент картины мира может быть представлен как реальный или в воображении говорящего [6]. С этих позиций подвергнем дискурсивному анализу художественную зарисовку американского поэта Уильяма Карлоса Уильямса «Танец. По Брейгелю», посвященную картине нидерландского живописца XVI века Питера Брейгеля Старшего «Крестьянский танец» (около 1568) [8].

Сюжет поэтической зарисовки Уильямса «Танец. По Брейгелю» весьма своеобразен – описание картины старинного художника, и здесь центром поэтического дискурса является поэт. Создается впечатление, что поэт пытается разрешить вопросы о том, как связаны чувственно-визуальный опыт и язык, язык и мышление. Содержание этого короткого стихотворения составляет четкое, ясное и сжато поданное изображение сельского праздника и сгусток характерных черт крестьянства, его стихийной, могучей силы. Уильямс не просто описывает, а воссоздает средствами языка брейгелевский холст. «В 1963 году книге Уильяма Карлоса Уильямса “Картинки, по Брейгелю, и другие стихотворения”, где опубликовано стихотворение “Танец. По Брейгелю”, была присуждена Пулитцеровская премия, и это было, по сути, признанием сборника литературным событием года. Премия была присуждена посмертно» [7]. Брейгель, один из основоположников реалистического направления в живописи голландской и фламандской школы, со свойственным ему грубоватым юмором изобразил на своем полотне нехитрый быт современных ему крестьян и ремесленников. Центром художественного дискурса в этой зарисовке является Питер Брейгель Старший. Мы видим, что художника интересует не столько атмосфера крестьянского празднества или живописность отдельных групп, сколько сами крестьяне – их обличье, черты лица, повадки, характер жестикуляции и манера двигаться. Грузные и сильные фигуры крестьян создают собой стихию и естественную мощь природы (“those shanks must be sound to bear up under such rollicking measures, prance as they dance”). Фигуры в танце, споре или поцелуе словно вырастают, преувеличиваются в своих масштабах и значительности.

Рис. 1. Питер Брейгель Старший «Крестьянский танец» (Около 1568). Дерево, масло. 114 х 164 см Музей истории искусств, Вена, Австрия [5]

In Breughel`s great picture, The Kermess

the dancers go round, they go round and around,

the squeal, and the blare and the twiddle of bagpipes,

a bugle and fiddles tipping their bellies

(round as whose wash they impound)

their hips and their bellies off balance to turn them.

Kicking and rolling about the Fair Grounds, swinging their butts,

those shanks must be sound to bear up under such rollicking measures,

prance as they dance in Breughel`s great picture. The Kermess.

Вчитываясь в эти строки, мы не только представляем себе деревенское веселье, но и благодаря речевому ритму ощущаем динамику жанровой сценки. Поэт перерисовывает словами то, что уже создано красками. Он следует за движением кисти художника, передавая образы, очерченные художником: животы – пивные кружки – вместилище пива (their bellies – the thick-sided glasses, whose wash they impound). Внимательно читая стихотворение, мы можем заметить, как точно подобраны слова, описывающие шум деревенского сборища: squeal, blare, twiddle; движения танцующих: kicking, rolling, swinging, prance.

Стихотворение У.К. Уильямса «Танец. По Брейгелю» содержит 77 слов, два предложения и представляет собой одну нарративную диктему, т.е. малый текст топикального характера [2]. Его ритм составляют повторения через приблизительно равные промежутки времени элементов разных уровней: повторяются сходно построенные синтагмы (the dancers go round, they go round), повторяются слова (their, they, bellies, and), повторяются звуки. Звуковые повторы являются одним из ведущих признаков поэзии: ряды стиха скрепляются между собой единством повторяемости одного или нескольких конструктивных элементов. К эвфоническим типам повтора относятся аллитерация, ассонансы, анафора, эпифора, параллельные конструкции. Аллитерация в стихотворении У.К. Уильямса рассматривается как вспомогательное средство, выделяющее важнейшие понятия: kicking, rolling, swinging, rollicking, – а ассонанс – как средство украшения речи: prance as they dance. Повтор начальной и конечной строк стихотворения In Breughel`s great picture, The Kermess составляет стилистический прием анадиплосис. Еще один прием, активирующий семантику высказывания за счет манипуляции ритмом, – полисиндетон (the squeal, and the blare and the twiddle of bagpipes, a bugle and fi ddles…), и общая картина деревенского праздника в средневековой Голландии предстает перед читателем как живая картина, а не копия живописного полотна.

Трехсложная стопа и трехсложные строки создают ритм грубоватого танца, а сильное ударение позволяет ощутить, как тяжело топают дородные пузатые персонажи. Ритм доносит динамику движения при помощи параллельных конструкций – хоровод: go round, they go round and around. Стихотворение изобилует дифтонгами: многократное повторение дифтонга [au] (round, around, impound, about, Grounds, sound) ассоциируется в сознании читателя со звуком вертящейся юлы. Тонический ритм в данном случае создает иллюзию круговорота всеобщего веселья [2]. Чередование коротких и длинных звуков не только передает динамичность процесса, но и вырисовывает танцевальные движения хоровода, акцентирует подпрыгивание и раскачивание танцующих. Особая роль при этом отводится звуку [i], который как бы фиксирует момент касания пола башмаками веселящегося сборища (thick, fi ddle, tipping, hips, kicking, swinging). Ритмическое повторение звука [l] в синтагмах указывает на характеристику музыкального сопровождения хоровода: пиликание скрипки, гудение рожка, завывание волынки (squeal, blare, twiddle, bugle, fi ddles, bellies, glasses, balance, rolling, rollicking, Breughel). Шум и гул деревенского гулянья передается в ритмичном повторении вибрирующего звука [r] в начальных и конечных строках стихотворения (Breughel, great, Kermess, round, around, rolling, Grounds, bear up, rollicking, prance, Breughel, great).

Речевой ритм, являясь стилистическим приемом, может выполнять кроме эстетической еще и познавательную функцию, являясь одним из способов уменьшения энтропии высказывания. Такие темпоральные изменения речевого ритма, как ускорение, замедление и связанное с этим выделение отдельных отрезков содержания высказывания, являются заданными автором, с расчетом на обратную связь, т.е. намерением донести до адресата несмысловую информацию, обеспечивающую желаемую реакцию на сообщение [3]. Наглядным подтверждением художественных изобразительных возможностей ритма в поэтическом дискурсе является стихотворение У. Уильямса «Танец. По Брейгелю».

Литература

1. Блох М.Я. Диктема в уровневой структуре языка // Вопросы языкознания. 2000. № 4. С. 56–67.
2. Блох М.Я., Гумовская Г.Н. Ритм и оберритмы текста // Сборник научных трудов МПГУ им. Ленина. М., 1997. С. 132–134.43 ЛИНГВИСТИКА
3. Гумовская Г.Н. Гармоническая организация художественного произведения. М.: МПГУ, 2015. 214 c.
4. 4. Карамова А.А. Типологический аспект дискурса. Culture and Civilization, 2017. Vol. 7. Is. 1A. Pp. 362–370. URL: https://superinf. ru/view\_helpstud.php?id=4750 (дата обращения: 18.03.2023).
5. «Крестьянский танец», Питер Брейгель Старший – описание картины. URL: https://muzei-mira.com/kartini\_gollandia/2784-krestjanskijtanec-piter-brejgel-starshij-opisanie-kartiny.html (дата обращения: 18.03.2023).
6. Лассан Э. Субъект дискурса как организующая структура текста // Текст как объект многоаспектного исследования: науч.-метод. семинар «ТБХТи8»: сб. ст. Вып. 3, ч. I. СПб; Ставрополь, 1998. С. 121–122.
7. Нестеров А. Уильям Карлос Уильямс: «смотреть» и «понимать» // Иностранная литература. 2014. № 3. С. 137–159.
8. Уильямс У.Л. «Картинки, по Брейгелю, и другие стихотворения». 1963. URL: https://schokn.ru/william\_carlos\_williams (дата обращения: 18.03.2023).